

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Стилистика первого иностранного языка

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 - проводит лингвистический анализ иноязычного дискурса на основе системных знаний об иностранном языке.

2. Задачи освоения дисциплины

– Познакомиться с общими характеристиками стилистических приемов и выразительных средств современного китайского языка.

– Научиться различать и интерпретировать фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы китайского языка.

– Получить базовые знания об особенностях функциональных стилей современного китайского языка.

– Научить применять теоретические знания в процессе интерпретации текстов разных стилей.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачёт.

Семестр 7, зачёт.

Семестр 8, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Русский язык и культура речи», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Введение в языкознание», «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теория перевода».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 часа, из которых:

- лекции: 30 ч.;

- практические занятия: 60 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Семестр 6

Тема 1. Стилистика как наука

Рассматриваются понятие «стилистика», стилистика китайского языка. Проводится сравнительный анализ подходов в русском и китайском языкознании.

Тема 2. Основные категории стилистики китайского языка

Рассматриваются понятия «стилистические средства», «стилистическая фигура», «стилистический эффект», «стиль речевой (коммуникативной) ситуации», «стилистическая лексикология».

Тема 3. Выразительные средства китайского языка

В рамках темы рассматриваются лексико-грамматические и синтаксические средства выразительности китайского языка, собственно выразительные и изобразительно-выразительные средства китайского языка.

Тема 4. Стилистическая дифференциация словарного состава

Анализируется вопрос, связанный со стилистическим делением словарного запаса китайского языка.

Тема 5. Стилистические приемы

Рассматриваются виды сравнений китайского языка, метонимия, олицетворение, гипербола, фразеология китайского языка, народные изречения, афоризмы, недоговорки и др.

Тема 6. Функциональные стили как языковые подсистемы.

Рассматривается вопрос и функционировании китайского общенационального языка согласно социальным сферам жизни.

Тема 7. Официально-деловой стиль

Анализируются лексические, грамматические и синтаксические особенности официально-делового стиля китайского языка.

Тема 8. Научно-технический стиль

Анализируются лексические, грамматические и синтаксические особенности научно-технического стиля китайского языка.

Тема 9. Стиль публицистики и прессы

Анализируются лексические, грамматические и синтаксические особенности публицистического стиля китайского языка.

Тема 10. Стиль ораторских выступлений и рекламный стиль

Анализируются лексические, грамматические и синтаксические особенности рекламного стиля на китайском языке, а также структура ораторских выступлений.

Семестр 7

Тема 1. Художественный стиль

Сопоставительный анализ прозы современной и классической литературы. Сопоставительный анализ поэмы современной и классической литературы. Проведение интерактивной игры для изучения текста современных песен, написанных на китайском языке.

Тема 2. Публицистический стиль

Выявление маркеров публицистического стиля на примере публицистических текстов китайского языка. Изучение новостных роликов и выявлении основных способов влияния на аудиторию. Изучение и перевод агитационных плакатов из разных областей.

Семестр 8

Тема 1. Официально-деловой стиль

Рассмотрение типовых контрактов и договоров и вычленение шаблонных фраз. Анализ использованных шаблонных фраз в деловом разговоре. Основы деловой переписки. Составление резюме.

Тема 2. Научно-технический стиль

Рассмотрение жанровой классификации научно-технического стиля. Перевод текстов с русского на китайский, с китайского на русский текстов научно-технического стиля. Выявление типовых и шаблонных фраз стиля и эквивалентов на русском языке.

Тема 3. Разговорный стиль

Причины неологизмов в современном разговорном китайском языке. Сопоставление формы выражения речи в фильмах, сериалах, коротких видеороликах.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в шестом семестре проводится в устной форме в виде опроса. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Дайте определение стилистика.
2. Что изучает стилистика.
3. Дайте определение стиля.
4. Какие определения стилистики есть в китайском языке.
5. Что такое «стилистическая лексикология».
6. Что такое семема и сема.
7. Что такое «биюй», какие существуют разновидности?
8. Дайте определение «минюй», приведите примеры.
9. Дайте определение «иньюй», приведите примеры.
10. Дайте определение «цзеюй», приведите примеры.
11. Дайте определение «цянюй», приведите примеры.
12. Дайте определение «фэнюй», приведите примеры.

Результаты зачета в 6 семестре определяются оценками «зачтено», «не зачтено». Критерии оценивания устного ответа на зачете (теоретический вопрос): полнота и правильность ответа на вопрос, грамотность и культура речи, глубина изложения основных понятий, отсутствие принципиальных и незначительных ошибок.

Оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся выполнил задания в полном объеме или частично (60%), грамотно и по существу излагает программный материал, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который не усвоил значительной части учебной программы, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим трудом решает практические задачи по данной дисциплине.

Зачет в седьмом семестре проводится в письменной форме в виде выполнения практического задания. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Практическое задание. Проанализировать предложенный текст и привести доказательную базу, подтверждающий определенный функциональный стиль речи.

Примеры текстов

№1 художественный стиль

中国，1967年。

“红色联合”对“四·二八兵团”总部大楼的攻击已持续了两天，他们的旗帜在大楼周围躁动地飘扬着，仿佛渴望干柴的火种。“红色联合”的指挥官心急如焚，他并不惧怕大楼的守卫者，那二百多名“四·二八”战士，与诞生于1966年初、经历过大检阅和大串联的“红色联合”相比要稚嫩许多。他怕的是大楼中那十几个大铁炉子，里面塞满了烈性炸药，用电雷管串联起来，他看不到它们，但能感觉到它们磁石般的存在，开关一合，玉石俱焚，而“四·二八”的那些小红卫兵们是有这个精神力量的。比起已经在风雨中成熟了许多的第一代红卫兵，新生的造反派们像火炭上的狼群，除了疯狂还是疯狂。

大楼顶上出现了一个娇小的身影，那个美丽的女孩子挥动着一面“四·二八”的大旗，她的出现立刻招来了一阵杂乱的枪声，射击的武器五花八门，有陈旧的美式卡宾枪、捷克式机枪和三八大盖，也有崭新的制式步枪和冲锋枪——后者是在“八月社论”发表之后从军队中偷抢来的(注：1967年8月《红旗》杂志发表“揪军内一小撮”的社论，使冲击军区、抢夺军队枪支弹药的事件愈演愈烈，全国范围的武斗也进入高潮。)——连同那些梭标和大刀等冷兵器，构成了一部浓缩的近现代史……“四·二八”的人在前面多次玩过这个游戏，在楼顶上站出来的人，除了挥舞旗帜外，有时还用喇叭筒喊口号或向下撒传单，每次他们都能在弹雨中全身而退，为自己挣到了崇高的荣誉。这次出来的女孩儿显然也相信自己还有那样的幸运她挥舞着战旗，挥动着自己燃烧的青春，敌人将在这火焰中化为灰烬，理想世界明天就会在她那沸腾的热血中诞生……她陶醉在这鲜红灿烂的梦幻中，直到被一颗步枪子弹洞穿了胸膛，十五岁少女的胸膛是那么柔嫩，那颗子弹穿过后基本上没有减速，在她身后的空中发出一声啾鸣。年轻的红卫兵同她的旗帜一起从楼顶落下，她那轻盈的身体落得甚至比旗帜还慢，仿佛小鸟眷恋着天空。

№2 публицистический стиль

云消费”“云斗歌”“云旅游”——壮乡迎来别样“壮族三月三”

新华社南宁3月27日电题：“云消费”“云斗歌”“云旅游”——壮乡迎来别样“壮族三月三”

新华社记者陈一帆、黄庆刚

“云消费”“云斗歌”“云旅游”……广西迎来别样“壮族三月三”。从“四海云集”到“云上相会”，今年“壮族三月三”改变过去聚集性活动风俗，打造线上过节平台，群众足不出户即可感受壮乡民族文化魅力。

“云消费”助力特色产品推广

“这个金枕榴莲果核很小，肉很厚，买买买”“观众通过链接下单能享受优惠，我们的水果物美价廉，相信大家一定会吃得很满意、很放心”……3月25日，凭祥市委常委、宣传部部长、副市长覃文吉在淘宝直播间一边试吃一边卖力带货，为凭祥进口热带水果代言。

此次“壮美广西·三月三暖心生活节”凭祥专题直播共吸引超过14.8万人次点击浏览，仅榴莲一种单品线上订单量将近1500单，销售额达18.3万元。

作为边境城市，凭祥依托口岸优势，每年芒果、红毛丹、榴莲等东南亚水果进口量约为250万吨。不少当地贫困边民通过参与边贸，从事水果运输、分拣、打包等增加收入。

“通过网络直播，我们向国内外朋友宣传壮乡文化的同时，将凭祥特色产业、产品展现在广大消费者面前，更好地促进疫情后消费增长。”覃文吉说。

2000种广西农特产品线上热卖、700家汽车4S门店“云上”展销、“美食嘉年华”名厨直播、“暖心娱乐汇”套票优惠……只需指尖轻轻一划，就能通过“云消费”体验暖心“三月三”节庆。

Результаты зачета в 7 семестре определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценивания письменного ответа на зачете: полнота и правильность ответа на вопрос, приведение обширного списка аргументов, связность и логичность выражения собственного мнения.

Оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся выполнил задания в полном объеме или частично (60%), грамотно и по существу излагает аргументы, правильно применяет теоретические знания при решении практического задания.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который не обладает теоретической базой по данной дисциплине, допускает существенные ошибки, не умеет приводить аргументы и выражать свое мнение.

Экзамен в восьмом семестре проводится в устной форме. Экзамен представляет собой презентацию проанализированного текста определенного функционального стиля речи, которая демонстрирует основы лингвистического анализа иноязычного дискурса иностранного языка. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Алгоритм проведения экзамена:

1. В группе пропорционально распределяются тексты, представляющие определенные функциональные стили речи и их жанровые классификации.
2. Студенты проводят и готовят презентацию лингвистического анализа назначенного текста китайского языка. Во время презентации обучающиеся должны дать краткую характеристику определенного функционального стиля, описать его ключевые характеристики. В представленной презентации должны быть выделены лексические, грамматические, стилистические особенности исходного текста. Требования к презентации: презентация оформлена согласно шаблону НИ ТГУ, в презентации указаны данные студента, тема, основные положения, приведены лексические, стилистические, грамматические особенности рассмотренного текста с примерами, в конце презентации приведен список используемой литературы и ресурсов. Во время защиты студент свободно и уверенно представлял свою работу, верно отвечал на задаваемые вопросы.
3. После того как в подгруппе определенного стиля представители закончат индивидуальную презентацию, перед ними ставится задача подвести итоги проделанной работе, т.е. на практике привести примеры ключевых особенностей рассмотренного функционального стиля, выявить общие черты и различия в рассмотренных жанрах.

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии оценивания устного ответа на экзамене: обучающийся демонстрирует знания теоретической базы по данной дисциплине, подготовил презентацию согласно указанным требованиям, умеет верно применять теоретические знания на практике.

Оценка «отлично» выставляется, если обучающийся подготавливает презентацию по установленным требованиям, развернуто и полно защищает свою работу. Демонстрирует владение теоретическими знаниями и практическими умениями. Верно отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется, если обучающийся подготавливает презентацию, но допускает ряд ошибок в содержании, совершает ряд неточностей во время защиты работы. Демонстрирует неуверенное владение теоретическими знаниями и практическими умениями. Верно отвечает на большинство поставленных вопросов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если обучающийся подготавливает презентацию проделанной работы с рядом отклонений от требований, что мешает воспринимать информацию. Во время ответа на вопросы, путает фактическую информацию.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся не подготавливает презентацию, не владеет теоретическими знаниями и практическими навыками.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) Учебная литература.
- г) Мультимедийные презентации по новым темам.
- д) Плакаты, таблицы, схемы и другие наглядные пособия.
- е) План практических занятий по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
 - Булдыгерова А.Н. Стилистика китайского языка. Чита, Забайкальский государственный университет, 2015. – 105с.
 - Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М., Просвещение, 1979. – 192 с.
 - Ленинцева В.А., Тохта-Ходжаева М.В. Стилистические приемы китайского языка: Учебно-методическое пособие. М., МГПУ, 2021. – 100с.
- б) дополнительная литература:
 - Лексические заимствования в публицистическом стиле современного китайского языка // Развитие средств массовой коммуникации и проблемы культуры: Материалы научной конференции. – М.: Изд. Нового гуманитарного Университета Натальи Нестеровой, 2000.
 - Ли Лицунь. Порядок слов в простых повествовательных предложениях русского языка в сопоставлении с китайским языком / Ли Лицунь, Сюй Хун; Хэйлунцзянский ун-т, Шанхайский ун-т иностр. яз. – М.: Спутник, 2003.
 - Синтаксические особенности публицистических текстов современного китайского языка (на материале передовых статей) // Языковые и культурные контакты различных народов. Материалы конференции. – Пенза, 1999.
 - Сун Юн Шень. Порядок слов и его связь с интонацией в русском языке в сопоставлении с китайским: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Сун Юн Шень ; МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1995.
 - Текстовая избыточность как один из стилеопределяющих факторов китайского публицистического текста. // Исторический опыт освоения Дальнего Востока. Вып. Этнические контакты. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2001.
 - Щичко В.Ф. О китайской лексике. Изучение китайского языка. – 1998 № 3.
 - 现代汉语修辞学/ 吴礼权著. – 上海: 复旦大学出版社, 2006.
 - 理论文体学/胡壮编著. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
 - 实用语法修辞/李庆荣著. – 北京: 商务印书馆, 2007.
 - 中国辞书论体. 第7辑/中国辞书学会学术委员会编. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
 - 中国修辞学/杨树达. – 上海古籍, 2006.
 - 俄汉语对比研究.张会森主编. – 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- в) ресурсы сети Интернет:
 - Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>
 - <https://wenku.baidu.com/?fr=logo>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:

- | | | |
|---|---|---|
| – Электронный каталог Научной библиотеки | ТГУ | – |
| http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system | | |
| – Электронная библиотека (репозиторий) | ТГУ | – |
| http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index | | |
| – ЭБС Лань – | http://e.lanbook.com/ | |
| – ЭБС Консультант студента – | http://www.studentlibrary.ru/ | |
| – Образовательная платформа Юрайт – | https://urait.ru/ | |
| – ЭБС ZNANIUM.com – | https://znanium.com/ | |
| – ЭБС IPRbooks – | http://www.iprbookshop.ru/ | |

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Крайдер Анастасия Вадимовна, старший преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.

Клименкова Валерия Георгиевна, преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.